



HAL
open science

Les Différences d'Isidore de Séville dans le Liber glossarum

Anne Grondeux

► **To cite this version:**

| Anne Grondeux. Les Différences d'Isidore de Séville dans le Liber glossarum. 2024. hal-04733277

HAL Id: hal-04733277

<https://hal.science/hal-04733277v1>

Preprint submitted on 11 Oct 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Les *Différences* d'Isidore de Séville dans le *Liber glossarum*

Anne Grondeux

Université Paris Cité and Université Sorbonne Nouvelle, CNRS,
Laboratoire d'histoire des théories linguistiques, F-75013 Paris, France

1. Présentation

Remplaçant désormais l'ancienne édition de Faustino Arévalo, celle de Carmen Codoñer (1992) n'a retenu que 482 différences, et a réparti la tradition manuscrite en deux groupes, celui des manuscrits thématiques et celui des manuscrits alphabétiques. L'éditrice a formellement démontré l'antériorité chronologique de la version thématique sur l'alphabétique : seule la recension thématique est donc authentiquement isidorienne (Codoñer 1985 ; Codoñer 1992, 65). Comme le rappelle l'éditrice (Codoñer 1992, 5) : « el libro I de las *Diferencias* es una de las primeras obras de Isidoro », confirmant l'impression de De Aldama 1936. On relève nombre de coïncidences avec Agroecius ; sur les liens avec Servius, on se reportera à Uhl 1998 et Stok 2012.

1.1. Différences authentiques

Le *Liber glossarum* donne en relation avec les *Différences* 736 entrées, qui reproduisent pratiquement l'intégralité des 482 différences retenues par l'éditrice. Il ne manque que les paires numérotées 80, 84, 182, 183, 184, 190, 192, 193, 194, 223, 257, 376, 438. On note que ces différences manquantes se présentent parfois en série (182-184, 192-194). Leur contenu est parfois présent, directement emprunté à la source d'Isidore (182 = DI1311, pris chez Placide ; 192 = SV265, Placide ; 193 = NV64, Placide) ou à un autre extrait d'Isidore (438 = GV43 et ST162 = etym. 13, 20, 5).

1.2. Différences rejetées et autres différences

A ces 736 entrées retenues comme authentiques par l'éditrice, le *LG* ajoute la majorité de celles qui ont été rejetées en Appendice par C. Codoñer (après avoir été incluses dans l'édition Arévalo : Codoñer 1992, 452-468), ce qui représente 112 entrées supplémentaires, mais aussi d'autres différences, de provenance inconnue, ce qui représente cette fois 46 entrées.

Certaines différences purement orthographiques pointent sur des difficultés phonétiques propres à la péninsule ibérique : il s'agit majoritairement de différences non isidoriennes, qui coïncident avec des entrées de l'*Orthographia Visigotha* (Giammona 2020).

Certaines sont mentionnées par Codoñer comme présentes dans les recensions des *Différences* isidoriennes. Elle les a rattachées à plusieurs des séries douteuses identifiées par elle-même (Codoñer 1992, 65 sq.) : Inter barbam et barbas (76 Ar. = BA 129), I. Forficem et forcipem (262 Ar. = FO77bis), I. festos dies et sollemnes (251 Ar. = FE517), I. uipereum et uiperinum (609 Ar. = VI260), I. uesperescit et uesperascit (608 Ar. = VE471), I. piscarium et piscatorem (467 Ar. = PI231), I. potentiam et potestatem (absent d'Arévalo ; = PO578), I. honos et onus (283 Ar. = HO85), I. postremum et posteriorem (474 Ar. = PO542), I. habeo et ab eo (280 Ar. = HA16), I. iuuat et iubat (315 Ar. = IV233), I. capillatum et capillosum (127 Ar. = CA322), I. udum et uuidum (= VD3), I. uiciniam et uicinitatem (= VI54), I. uinctum et uictum (603 Ar. =

VI202), I. uirum et uirus (601 Ar. = VI355), I. uenatorium et uenaticum (= VE136), I. uenenatum, uenenosum et uenenarium (= VE146).

Le total des entrées en forme de différence ou issues de différences s'élève donc à 894. Ce nombre élevé s'explique par le fait qu'une différence peut donner naissance à un bouquet d'entrées : la différence littérale, mais aussi ses deux (voire trois, voire plus) composantes, quand elles sont éloignées dans l'ordre alphabétique (*a contrario*, diff. 5[288] qui porte sur *inferum* et *infernum* ne donne par exemple naissance qu'à l'entrée IN706 *Inferum* et *infernum*). Les sigles sont donc les suivants :

- Les *differentiae* isidoriennes sont notées **Isid. diff. xxx[yyy]** ; cinq entrées sont notées **Isid. diff. xxx[---]** : il s'agit de différences isidoriennes absentes de l'édition Arévalo.
- Les *differentiae* pseudo-isidoriennes sont notées **Isid. diff. [xxx]**
- Les *differentiae* non répertoriées, certaines communes avec celles d'Agroecius ou du Pseudo-Charisius ou de l'Appendix Probi sont notées **diff.**, ou **Diff.** si répertoriées par Uhlfelder 1954

2. Les tags des entrées

2.1. Différences authentiques

Tag	Nombre	Commentaires
(pas de tag)	254	Le tag peut figurer plus haut dans la série isidorienne ou être manquant
Agustini	1	Augustin est la source ultime
Augustini	1	Combinaison, dans laquelle Augustin est la source d'Isidore
Ciceronis	1	Erreur de tag
De differentiis	2	On n'est pas dans une série isidorienne, le tag de titre ne vient donc pas en contraste avec d'autres œuvres isidoriennes
De differentiis sermonum	2	
De differentiis uerborum	1	de <i>differentia P</i> ; série isidorienne
De glosis	18	On repère plusieurs glissements de tags
Differentiis sermonum	1	Série isidorienne
Esidori	436	Il s'agit du tag majoritaire, régulier dans le <i>LG</i>
Esidori et Augustini	1	Combinaison d'extraits
Esidori ex differentia sermonum	5	Association de l'auteur et du titre
Esidori ex differentiis	2	
Esidori ex differentiis sermone	1	
Esidori ex differentiis sermonum	9	
Esydori	1	
Esydori ex differentiis sermonum	1	
Euceri	1	tag fautif
Ex differentiis sermonum	2	
Ex different.	1	
Ex differentia	3	
Ex differentia sermonum	3	
Ex differentiarum	1	
Ex differentiis	21	
Ex differentiis sermonum	37	
Ipsi	6	fin de l'alphabet
Isidori	1	<i>LA T (his- A)] om. P</i>
Item	3	lettres C, D, L
Item ipsius	10	fin de l'alphabet
Placidi	1	la formulation est celle d'Isidore, mais la source ultime est bien Placide
Virgili	3	il s'agit soit de tags glissés soit de différences isidoriennes ayant une base virgilienne

Ysidori	5	la forme alternative Ysidori est fréquente dans les lettres C et D
Ysidori ex differentia sermonum	1	

2.2. Différences rejetées

Tag	Nombre	Commentaire
(pas de tag)	42	
De glosis	5	
Differentiis sermonum	2	
Esidori	25	tag régulier
Esidori ex differentiis	1	
Esidori ex differentiis sermonum	2	
Esidori ex differentiis uerborum	1	
Esydori	1	<i>om. P</i>
Ex diffentiis sermonum	1	
Ex differentiis	1	
Ex differentiis sermonum	3	
Ex differentia	1	
Ex differentia sermonum	2	
Ex differentiis	9	
Ex differentiis sermonum	16	

Ces différences considérées comme non isidoriennes par Carmen Codoñer reçoivent les mêmes tags que les autres, et sont à 26 reprises explicitement enregistrées comme isidoriennes.

2.3. Autres différences

Tag	Nombre	Commentaire
(pas de tag)	17	
De differentiis	2	
De differentiis sermonum	2	
Esidori	7	tag régulier
Ex differentiis	1	
Ex differentiis sermonum	13	

On n'observe pas à première vue de différence de traitement entre les tags des différentes séries. Cependant, dans les différences authentiques, le tag Esidori représente 45 % des tags, dans les rejetées 23%, dans les autres 16%.

3. Points particuliers

3.1. Séries et combinaisons

Comme souvent dans le *LG*, les extraits figurent dans des combinaisons, qui sont de quatre types :

1. Combinaisons internes aux *Differentiae*
2. Combinaisons avec les *Differentiae II*
3. Combinaisons avec les *Étymologies*
4. Combinaisons multiples et exogènes

Combinaisons internes aux *Differentiae*

Sept entrées sont constituées de combinaisons de deux différences, ou de morceaux de deux différences. Cinq d'entre elles sont porteuses d'un tag qui les rattachent à Isidore. Cinq sont par

ailleurs constituées d'entrées qui sont consécutives dans la série thématique, mais pas dans la série alphabétique.

=	(= Isid. diff. 44[325] init. ; 158[332] finis)	LA511. Laudabilem et laudandum
=	(= Isid. diff. 96[265] ; 97[329])	LE293. Laetitiam
Esidori =	(Isid. diff. 90[300] ; 91[610])	IN1984. Inuidum et inuidiosum
Esidori =	(cfr Isid. diff. 91[610]; 90[300])	ZE19. Zelum et inuidiam et inuidiosum
Esidori =	(Isid. diff. 222[152] ; 223[351])	ME272. Memorat
Esidori =	(Isid. diff. 296[585] ; 297[584])	VN68. Vnum et solum
Esidori ex differentiis sermonum =	(Isid. diff. 40[421] ; 76[87])	CA223. Callidus et facundus

Combinaisons avec les *Differentiae* II

Deux entrées, toutes deux taguées *Esidori*, associent les *Différences* et les *Différences spirituelles* :

Esidori =	(Isid. diff. 18[497]) + (Isid. diff. II 90–1)	SE358. Inter sensum et intellectum
Esidori =	(Isid. diff. 36[499]) + (Isid. diff. II 36[147])	SA422. Inter sapientem et prudentem

Combinaisons avec les *Étymologies*

Dix-huit entrées sont formées d'associations entre les *Différences* et les *Étymologies*, dont douze portent un tag isidorien. On notera le cas particulier de l'entrée MO322 Monstrum, avec son tag augustinien, qui renvoie, comme souvent, à la source ultime du second extrait isidorien.

=	(= Isid. diff. 50[293]) + (= Isid. etym. 10, 125)	IN1193. Innoxium et innocuum
=	(= Isid. diff. 329[587]) + (= Isid. etym. 15, 2, 1–4)	VR12. Vrbs
=	(= Isid. etym. 11, 2, 21) + (= Isid. diff. 386[590])	VI296. Virgo
=	(= Isid. etym. 11, 3, 3) + (= Isid. diff. 397[459])	PR1850. Prodigia
=	(= Isid. etym. 12, 6, 2) + (= Isid. diff. 480[493])	RE1289bis. Reptilia
Agustini =	(= Isid. diff. 395[457]) + (Isid. etym. 11, 3, 3, ex Aug. ciu. 21, 8)	MO322. Monstrum
Esidori =	(Isid. etym. 18, 22) + (Isid. diff. 27[570] ?)	VI347. Virtus
Esidori =	(Isid. etym. 10, 247) + (Isid. diff. 60[500])	ST456. Stupidus
Esidori =	(Isid. etym. 8, 11, 90–2) + (Isid. diff. 136[219]) + (Isid. etym. 8, 11, 89)	FA635. Fatum

Esidori =	(Isid. diff. 144[577]) + (Isid. etym. 4, 8, 19)	VV67. Vulnus et ulcus
Esidori =	(Isid. etym. 9, 7, 1) + (Isid. diff. 356[588]) + (Isid. diff. II 17*[73])	VI261. Vir
Esidori =	(Isid. etym. 4, 5, 4 ; 4, 5, 6 ; 11, 1, 122) + (Isid. diff. 374[529]) + (Isid. etym. 11, 1, 122) + (Isid. diff. 374[529]) + (Isid. etym. 11, 1, 122 ; 11, 2, 27 ; 4, 5, 6 ? ; 11, 1, 123)	SA391. Sanguis
Esidori =	(Isid. etym. 18, 1, 11) + (Isid. diff. 425[243])	FE128. Foedus
Esidori =	(Isid. diff. 442[595]) + (Isid. etym. 17, 5, 13)	HV28. Humidum
Esidori =	(Isid. diff. 450[537]) + (Isid. etym. 16, 3, 1)	SA607. Inter saxa et lapides
Esidori =	(Isid. diff. 468[44]) + (Isid. etym. 17, 6, 1 ; 17, 7, 73-74)	AR66. Arbor
Esidori =	(Isid. diff. 477[46]) + (Isid. etym. 20, 16, 3)	AB64. Auena
Item ipsius =	(Isid. etym. 15, 2, 22) + (Isid. diff. 457[598])	VI89. Vicus et uia et platea

Combinaisons multiples et exogènes

=	(= orth.) + (= Isid. diff. 108[574])	VO92. Volumptas
=	(= Isid. diff. 111[331], ex Aug. civ. 14, 15) + (= Aug. civ. 14, 16) + (= Isid. diff. 111[331])	LI120. Libidinem et liuidinem
=	(= ?) + (= Isid. diff. 208[303] ; = schol. ad Verg. Aen. 2, 745)	IN343. Incusauit
=	(= ?) + (= Isid. diff. 265[25])	AD509. Adnua
Augustini =	(= Isid. diff. 6[67]) + (Aug. in psalm. 9, 7 [6])	SE72. Seculum
Esidori =	(Isid. diff. 124[504]) + (Isid. sent. 2, 38, 9 ; 2, 38, 3) + (= Greg. M. moral. 34, 23, 25 ; 34, 23, 65) + (Isid. diff. 124[504])	SV799. Inter superbiam et adrogantiam
Esidori =	(Isid. diff. 137[429]) + (<i>fons adhuc non repertus</i>)	PO577. Potentiam et potentatum
Esidori =	(= Agroec. orth. 36, 1 siue Gell. 3, 14, 4-5) + (Isid. diff. 164[146])	DI449. Dimidium et dimidiatum
Esidori et Augustini =	(Isid. diff. 2[495]) + (Aug. gen. ad litt. 2, 14 p. 54, 18-26)	SI99. Sidera et astra et stellas et signa

De façon remarquable, le *LG* préserve souvent la mémoire des sources ultimes des *Differentiae*.

3.2. Tradition manuscrite de la source

Le témoin le plus proche du *LG* est le manuscrit *V* (Vatican, Vat. lat. 3321, s. VIII). Classé par l'éditrice dans la famille χ (alphabétique) dont il est le plus ancien représentant, il s'agit d'un manuscrit copié en Italie centrale, sur un modèle wisigothique, comme en témoignent des graphies typiques, qui contient, non pas 482 différences thématiques, mais 611 différences alphabétiques. C'est donc une version remaniée, augmentée et alphabétisée des différences isidorienne qui est reprise dans le *LG* ; le remanieur-compileur est donc fondé à inscrire le

tag Esidori. L'alphabétisation n'y est pas rigoureuse, comme en témoigne le début de la lettre A : Inter aptum et utilem ; I. amicum et socium ; I. arrogantem et abrogantem ; I. auarum et cupidum ; I. amorem et cupidinem ; I. auspicia et auguria ; I. argumentum et argumentationem...

Cependant une particularité de cinq (sur sept) des combinaisons internes aux *Differentiae* attire l'attention, car le *LG* les reproduit dans l'ordre exact de la série thématique. La conclusion qui s'impose est que le *LG* a été réalisé au moment même où se faisait le basculement entre les deux structurations, et par le même atelier.

=	(= Isid. diff. 96[265] ; 97[329])	LE293. Laetitiam
Esidori =	(Isid. diff. 90[300] ; 91[610])	IN1984. Inuidum et inuidiosum
Esidori =	(cfr Isid. diff. 91[610]; 90[300])	ZE19. Zelum et inuidiam et inuidiosum
Esidori =	(Isid. diff. 222[152] ; 223[351])	ME272. Memorat
Esidori =	(Isid. diff. 296[585] ; 297[584])	VN68. Vnum et solum

Références bibliographiques

- Codoñer (1985), "Les plus anciennes compilations de 'Differentiae'. Formation et évolution d'un genre littéraire grammatical", *Revue de Philologie*, 59 (1985), p. 201-219.
- Codoñer 1986 = Codoñer, Carmen, « Historia del texto del libro I de las *Differentiae* de Isidoro de Sevilla », *Revue d'histoire des textes*, bulletin n°14-15 (1984-1985), 1986, 77-95.
- Codoñer 1992 = C. Codoñer (ed.), *Differentiae de Isidoro de Sevilla. Libro I, Edición crítica, traducción, introducción y notas*, Paris, 1992. [Arevalo PL 83, col. 9-70.]
- De Aldama 1936 = J. A. De Aldama, « Indicações sobre la cronología de las obras de S. Isidoro », *Miscellanea Isidoriana*, Roma, 1936, 57-89.
- Giammona 2020 = Giammona, Claudio, « Un'Orthographia visigotica? Osservazioni sulla tradizione manoscritta dell'*Orthographia Bernensis I* », *Rationes rerum* 14 (2020), 239-258.
- Stok 2012 = Stok, Fabio, « Le *Differentiae Verborum* nel Commento di Servio », in A. Zumbo (ed.), *Il testo e i suoi commenti: tradizione ed esegesi nella scoliastica greca e latina*, Messina, EDAS, 2012, 97-105.
- Uhl 1998 = Uhl, Anne, *Servius als Sprachlehrer. Zur Sprachlichkeit in der exegetischen Praxis des spätantiken Grammatikunterrichts*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1998.
- Uhlfelder 1954 = Uhlfelder, Myra L. (ed.), *De proprietate sermonum vel rerum. A Study and Critical Edition of a Set of Verbal Distinctions*, Rome, American Academy in Rome, 1954.